

## **Traducción automática versus traducción humana: tipología de errores**

**Esperanza ALARCÓN NAVÍO  
Universidad de Granada**

### **Como citar este artículo:**

ALARCÓN NAVÍO, Esperanza (2003) «Traducción automática *versus* traducción humana: tipología de errores», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 721-738. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_EAN\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_EAN_Traduccion.pdf)>.



# Traducción automática *versus* traducción humana: tipología de errores

Esperanza ALARCÓN NAVÍO  
Universidad de Granada  
ealarcon@ugr.es

## Resumen

Esta contribución tiene el empeño de acabar con la tradicional oposición entre la traducción automática (TA) y la traducción humana. Trataremos de acercarnos a ambas modalidades y de mostrar en qué medida interviene el traductor en el proceso de TA. Conocer el funcionamiento de la TA y sus características hará que entendamos mejor los resultados obtenidos con ella. Especial atención merece la calidad de una TA, que no ha de ser medida de acuerdo con los parámetros que se aplican en el caso de la traducción humana. En la TA, lo importante es valorar si el resultado es aprovechable por sus usuarios en ciertas situaciones comunicativas teniendo en cuenta determinados propósitos. En lo que atañe a lo profesional, la TA ha traído consigo un cambio en la organización del trabajo individual y colectivo del traductor humano. Durante la etapa de postedición el traductor detectará los errores más usuales cometidos por el programa de traducción, que con frecuencia difieren de los errores que él mismo y otros traductores humanos están acostumbrados a ver y a corregir. Aunque la postedición se asemeja a una revisión en el caso de la TA, el traductor deberá fijarse especialmente en determinados tipos de errores recurrentes que comentamos con ejemplos escogidos de un texto de carácter técnico traducido con SYSTRAN: impropiedades terminológicas, falsos sentidos, sinsentidos, alteración del orden de las palabras, unidades léxicas sin traducir, repeticiones, uso incorrecto de las preposiciones y de los tiempos verbales, calcos, errores en la puntuación, etc. Junto a esta tipología de errores se incluyen algunos ejemplos de postedición. Estos errores ponen de manifiesto los inconvenientes de la TA, aunque también ilustran sus numerosas ventajas. Algunas de las conclusiones que podemos extraer son: la demostrada utilidad de la TA, la necesidad de que el traductor intervenga en el proceso para lograr un producto de calidad y la creciente convivencia del traductor con las herramientas de ayuda a la traducción en general y con la TA en particular.

## 1. Introducción

La sociedad actual se encuentra en una situación de plurilingüismo creciente. Internet y el comercio electrónico han creado la necesidad de comunicarse en todas las lenguas. Para responder a esta creciente demanda, los programas de traducción automática (TA) ofrecen nuevas posibilidades que el traductor ha de saber explotar convenientemente. Hace años que la TA es motivo de polémica. Ha tenido grandes detractores, que veían peligrar la profesión, pero también

numerosos defensores a ultranza que desde el principio creyeron en la máquina de traducir. La arraigada oposición traducción humana *versus* traducción automática carece de sentido desde hace unos años coincidiendo con el auge de la informática, su incidencia en la organización del trabajo y el perfeccionamiento de los programas de TA.

En las próximas páginas analizaremos las características de la TA, sus ventajas e inconvenientes y el papel crucial del traductor en la postedición. Mostraremos, a través de algunos ejemplos, los errores más frecuentes en TA adoptando un punto de vista diferente con respecto a la traducción humana.

## 2. Funcionamiento de los programas de TA

Los resultados aceptables que se están consiguiendo en los programas de TA más desarrollados se deben, sin duda, a que no traducen palabra por palabra, sino que realizan un análisis y aplican unas reglas de transformación diferentes en cada lengua. Partiendo de la estructura gramatical de cada idioma, el programa utiliza reglas para trasladar el significado y la estructura gramatical del texto original (TO) al texto traducido (TT).

### 2.1. El pretratamiento

La TA obliga a realizar un tratamiento previo del texto para convertirlo en documento electrónico, ya sea manualmente o con la ayuda de un escáner y un programa de reconocimiento óptico de caracteres. Editar un texto para su futura TA implica también examinar las erratas, las posibles faltas de ortografía y los errores sintácticos en el TO. Cualquier incorrección tiene repercusiones en la TA ya que el programa no las identifica como tales. Por ejemplo, un traductor traduciría sin dificultad *\*maintenat* como *ahora* porque sabría que se trata del adverbio *maintenant*, entre otras cosas gracias al contexto; en cambio, un programa de TA dejará la palabra en francés y la mostrará como desconocida por no poder analizarla. No olvidemos que el francés tiene una ortografía relativamente compleja (tres tipos diferentes de acento, dobles consonantes, grafías *ph* e *y* en palabras de origen griego, etc.). Compárense, por ejemplo, palabras como *danse* y *dansé* que no sólo tienen un significado distinto, sino que pueden pertenecer a categorías gramaticales diferentes, desempeñando distintas funciones dentro de la frase. Por su parte, la puntuación repercute directamente en la precisión del sentido de la frase, por lo que las omisiones o los signos mal situados se reflejarán en la TA. Junto a estos errores, los de carácter tipográfico pueden también constituir un obstáculo: paréntesis, rayas de los incisos, apóstrofes, espacio detrás de los signos de puntuación y entre palabras, etc.

### 2.2. El proceso de traducción en TA

El proceso de traducción seguido por el sistema SYSTRAN de TA consta de tres etapas:

### 2.2.1. Análisis del TO

En la primera etapa se analizan todas las frases del TO. Es la más importante y compleja del proceso de traducción, ya que de ella dependerá en buena medida la exactitud de la traducción. En este nivel de análisis, las principales operaciones que el sistema lleva a cabo son (Commission Européenne 1998:5-8):

- Resolver los casos de homografía.
- Delimitar las diferentes proposiciones dentro de la frase.
- Establecer relaciones sintácticas básicas entre las unidades léxicas de la frase.
- Determinar qué relación sintáctica y semántica existe entre los diferentes elementos de una enumeración.
- Identificar el sujeto y el verbo de cada proposición.
- Determinar la estructura profunda de la frase.

### 2.2.2. Transferencia entre la lengua origen (LO) y la lengua término (LT)

Esta segunda etapa es la única realmente bilingüe. Se basa en los resultados del análisis y en las informaciones contenidas en los diccionarios. Este módulo reconstruye la gramática y asigna el correcto significado a las palabras. En esta fase intervienen diferentes operaciones:

- Aplicación de las reglas contextuales, que modifican la traducción de las unidades léxicas en función de su contexto lingüístico.
- Traducción de las preposiciones.
- Rutinas léxicas para los meses, años, las fechas, las negaciones, etc.

### 2.2.3. Síntesis de la lengua término

En la tercera etapa, de síntesis de la LT, destacan las siguientes operaciones:

- Se efectúan las asignaciones necesarias de forma, tiempo y número.
- Se adapta el orden de las palabras dentro de la frase siguiendo las reglas específicas de la LT.
- Se genera la traducción de las unidades léxicas de la LO.

Después de estas tres etapas el procesador restituye finalmente el formato inicial del texto. Los diccionarios integrados de estos programas no contienen sólo una lista de palabras y expresiones con su traducción, sino que cada elemento viene definido con informaciones de carácter morfológico, sintáctico, semántico, etc., que más tarde serán interpretadas y aprovechadas por el motor de traducción.

### 2. 3. La pseudotraducción

A un profano en la materia le cuesta aceptar que un programa de TA no entienda el TO. El programa descompone los significantes que lo forman mediante análisis para, posteriormente, aplicarles reglas lingüísticas de transformación que desembocarán en un TT. Torrens habla de *pseudotraducción* cuando se refiere a la TA:

*Humans can translate; computers only appear to translate. The raw result of the process performed by fully-automatic MT systems is not really a translation, but a pseudotranslation.*

(Torrens 1994:387)

Por ejemplo, *qualité* puede traducirse en español según el contexto como *calidad* o *cualidad*. En este caso, la distinción entre ambos significados depende de la comprensión humana.

### 3. La calidad en TA

La calidad de una TA no ha de ser medida de acuerdo con los parámetros que se aplican en el caso de la traducción humana. Si algo han asumido las empresas que crean y comercializan estos productos es que una TA no es perfecta. Así, la empresa SYSTRAN, al presentar su programa de TA, reconoce que: «De todas formas, ninguna traducción automática es perfecta y ni siquiera puede sustituir el trabajo de traductores humanos» (Ayuda de SYSTRAN Professional).

Es evidente que la TA responde a la necesidad concreta de obtener traducciones de calidad media en poco tiempo. Los factores que influyen en la calidad de una TA están relacionados con las características del programa y las del TO. El resultado depende en buena medida del número de reglas del programa y del número de términos y expresiones de los diccionarios asociados. Cuanto más numerosas y precisas sean las reglas, más exacta será la traducción. En cuanto a las características del TO, la calidad mejorará cuando los textos tengan una terminología y fraseología muy establecidas, escasa ambigüedad en las frases, ausencia de frases excesivamente largas y complejas, claridad y sencillez en la redacción, etc. En definitiva, es importante que el TO sea de calidad para que la TA tan sólo aspire a tenerla.

De la misma forma que un traductor humano va desarrollando sus destrezas a medida que se especializa en la traducción de determinados textos, también en el caso de la TA, el programa *aprende* al tiempo que traduce textos pertenecientes a un mismo campo con la información que va recopilando en los diccionarios y en el corpus de textos ya traducidos. Por ejemplo, la empresa Softissimo, que comercializa un programa de TA, estima que utilizando su programa con documentos pertenecientes a un mismo campo temático se alcanza, al cabo de los tres meses, un índice de comprensión del 95%. Desde este punto de vista, la calidad de la TA evoluciona con la utilización del programa.

Así pues, la calidad de una TA depende en buena medida del grado de comprensión que el resultado obtenido permite alcanzar. Si en una traducción humana la comprensión del TT tiene que ser plena, con una primera versión de TA se suele lograr una comprensión del 50 %. Se pueden distinguir tres niveles principales de comprensión para los textos obtenidos con una TA: incomprensible, difícil de comprender y comprensible. Es obvio que sólo serán aprovechables los elementos o fragmentos que permitan comprender el texto, aun cuando sea con esfuerzo.

Gouadec (1989) establece tres niveles básicos de calidad en una traducción: calidad revisable, calidad entregable y calidad publicable. Sager (1989:96) mantiene el mismo punto de vista cuando determina el nivel de calidad exigible de una traducción según los usos a los que se puede destinar: hojear y descartar, leer para obtener información, leer para obtener información detallada y archivar para referencia futura, emplear como borrador para elaborar otros textos, publicar (para obtener prestigio o como documento público) y, por último, publicar con validez legal. Según lo que acabamos de ver la calidad de la TA será principalmente válida para determinados usos (hojear, leer y emplear como borrador), mientras que será más discutible cuando la traducción se haya de publicar, en especial si tiene validez legal.

#### 4. Postedición en TA

La TA constituye un medio rápido de hacer traducciones en borrador, tanto para los no profesionales como para los traductores. Después de traducidos algunos textos quedan intactos. Su finalidad (hacerse una idea acerca del contenido del documento para después pedir una postedición si interesa realmente, buscar una información puntual o servir como textos preparatorios) no obliga a su usuario a tener que someterlos a un tratamiento, que en otras situaciones resultaría imprescindible. Es cierto que la traducción humana se reservaba para los textos que se iban a publicar. Sin embargo, en la actualidad se publican también traducciones que han sido sometidas a una postedición, fundamentalmente porque los programas de traducción automática han mejorado de forma sustancial.

A partir de una TA, la postedición consiste pues en tratar de conseguir una traducción mejorada por el traductor humano desde el punto de vista del contenido y de la expresión, con especial atención a la terminología en los textos especializados. El traductor humano es quien cierra el proceso de traducción: «...it is the person of the human translator who has the ultimate control over the MT operations.» (Wilss 1996:222). El traductor leerá el texto cotejándolo con el original para revisar la fidelidad de la información transmitida (falsos sentidos, contrasentidos y sinsentidos) y ajustará la expresión (correlación de tiempos verbales, orden de las palabras, género, número, propiedad léxica y terminológica, etc.). Además, tendrá que adaptarlo a las características del encargo y del TT: género y convenciones textuales, situación comunicativa, función del texto, destinatario, etc.

Los programas de TA incluyen herramientas de ayuda a la revisión que no sólo proporcionan la lista de las palabras desconocidas, sino que permiten marcar las palabras o partes del texto que no requieren traducción, así como mostrar distintas alternativas en los casos de ambigüedad.

Los límites de la TA son evidentes. En ocasiones, el resultado ni siquiera resulta aprovechable por incomprensible. Interviene entonces el traductor humano para volver a traducir el fragmento o el texto completo. Dentro de las traducciones aceptables, en cambio, existen varios grados:

- a) El texto se comprende difícilmente.
- b) El TT es comprensible.
- c) La traducción es correcta, a falta de algún pequeño detalle (preposición, artículo mal empleado, orden de las palabras, etc.).
- d) La traducción es adecuada.

La postedición resulta poco rentable si el texto se comprende con dificultad. Los dos últimos grados de aceptabilidad de la TA son los que ofrecen mayores garantías de calidad y rentabilidad para la postedición.

## 5. Aspectos profesionales de la TA

Con los avances informáticos, el trabajo del traductor humano ha cambiado enormemente en estos últimos años. La TA ofrece unas expectativas de futuro indudables, que están transformando la organización del trabajo del traductor. En el prefacio de su informe sobre el desarrollo de SYSTRAN en la Comisión Europea, Ian Pigott vaticinaba en 1992 que el traductor acabaría convirtiéndose en posteditor:

*[...] some day the majority of translators could and would become MT post-editors (whether in 10, 20 or in 30 years time).*

(Pigott 1992:2)

Precisamente, SYSTRAN ilustra a la perfección estos nuevos requerimientos profesionales. La primera versión de SYSTRAN fue creada en 1970 para traducir textos militares. Después de que en 1976 la Comisión Europea adquiriera la licencia para usar SYSTRAN, ésta fue desarrollando una versión más competitiva que la que se comercializa desde Estados Unidos.

La experiencia española en la Unión Europea sirve para contextualizar SYSTRAN en el mundo profesional. Cuando España ingresa en la CEE, la organización del trabajo corresponde a los medios técnicos de que disponían. Los traductores reciben el TO en soporte papel, lo traducen a vista mediante dictáfono y remiten más tarde esta grabación al servicio de mecanografía. Una vez obtenido de nuevo el texto en soporte papel, el traductor lo somete a ajustes



de última hora. Para finalizar el proceso, uno de los revisores de la división de traducción se encarga de revisar el texto para garantizar la calidad del mismo.

El trabajo personal y colectivo también difería en cuanto al proceso de documentación, basado fundamentalmente en la consulta de diccionarios, de glosarios internos multilingües, de la legislación comunitaria y de los textos traducidos con anterioridad. Además, el apoyo de los servicios de terminología posibilitaba acceder a consultas puntuales, que se realizaban normalmente por teléfono.

Como decíamos, el método de trabajo varía sustancialmente desde 1993, momento en que cada traductor empieza a disponer de un ordenador y aprende a manejarlo. Los traductores ya pueden teclear ellos mismos sus traducciones y mejorarlas antes de remitirlas al revisor, en tanto que el correo electrónico e Internet le permiten documentarse y hacer consultas con rapidez. El volumen de textos traducidos con la ayuda de SYSTRAN empieza a aumentar. Además, el sistema mejora gracias al incremento de términos y expresiones de los diccionarios asociados a SYSTRAN, basado, en parte, en las aportaciones y sugerencias de los traductores. En su artículo «Las herramientas informáticas en la Comisión Europea», Bonet explica cómo trabajan hoy los traductores dentro de la infraestructura existente: gestión de traducciones, depósitos documentales y de segmentos lingüísticos alineados, memorias de traducción, información documental, traducción automática, etc.

Desde una perspectiva profesional colectiva el traductor asiste también a determinados cambios, ya que los secretarios implicados en el proceso de traducción realizan hoy otras funciones con la incorporación de las herramientas informáticas y de la TA. Son evidentes los nuevos retos a los que se enfrenta el traductor hoy en día, pues la constante evolución del mercado le obliga a adaptarse a las nuevas demandas.

## 6. Errores más comunes

Durante la etapa de postedición, el traductor detectará los errores más frecuentes cometidos por la máquina, que con frecuencia difieren de los errores que él mismo y otros traductores humanos están acostumbrados a ver y a corregir. Al revisar una traducción humana pueden aparecer falsos sentidos, contrasentidos, sinsentidos, impropiedades terminológicas, omisiones, faltas de sintaxis, faltas de ortografía, erratas, faltas de puntuación, formatos inadecuados, etc. Mientras revisa la TA, el traductor comprobará el contenido informativo, es decir, la fidelidad del TT con respecto al TO, ajustará el estilo al tipo y género textual para que se pueda leer como un buen texto redactado por un especialista, al tiempo que llevará a cabo una corrección de pruebas (elementos ortotipográficos).

Hasta aquí, estos pasos se asemejan bastante a una revisión normal si no fuera porque en el caso de la TA el traductor habrá de fijarse especialmente en determinados tipos de errores recurrentes. Con el objetivo de establecer los errores más comunes en TA, comentaremos el resultado obtenido sometiendo a SYSTRAN CE un texto técnico titulado: «*L'acier dans la construction parasismique*» (Plumier 1981:142-149). La revista luxemburguesa *Acier-Stahl-Steel* trilingüe a la



que pertenece está dirigida a los profesionales del mundo de la construcción. El artículo trata de las construcciones sismorresistentes en las que participa el acero. En su traducción pensamos en un encargo convencional: por ejemplo, un ingeniero interesado en el tema solicita una traducción de este artículo.

### 6.1. Impropiiedades terminológicas

Son los errores más llamativos para el especialista en la materia, pues aparecen términos traducidos dentro de su acepción más general. El conocimiento del tema del especialista le permite saber en la mayoría de los casos lo que significan, mientras que para el traductor es imprescindible tener conocimientos temáticos a fin de detectar y resolver estas impropiedades terminológicas.

TO - *construction parasismique*

TA - construcción parasísmica

TRADUCCIÓN CORRECTA: construcción sismorresistente

TO - *raideur*

TA - tiesura

TRADUCCIÓN CORRECTA: rigidez

### 6.2. Falsos sentidos

Son errores especialmente graves, pues impiden la comprensión correcta.

TO - *fondation*

TA - fundación

TRADUCCIÓN CORRECTA: cimentación

TO - *en plan et en élévation*

TA - en plan y en subida

TRADUCCIÓN CORRECTA: en planta y en alzado

### 6.3. Sinsentidos

Se deben, en especial, a la incoherencia discursiva y a estructuras sintácticas deficientes.

TO - *l'acier présente d'autres qualités*

TA - el acero presente de otras calidades

TRADUCCIÓN CORRECTA: el acero presenta otras cualidades

### 6.4. Palabras sin traducir

En este caso, la TA funciona con una lógica asombrosa: si no encuentra una palabra en su diccionario, la deja en LO. También ocurre cuando el TO contiene alguna errata, algo que SYSTRAN es incapaz de detectar.

TO - exentricités

TA - exentricités

TRADUCCIÓN CORRECTA: excentricidades

TO - *une hyperstaticité élevée*

TA - un hyperstaticité elevado

TRADUCCIÓN CORRECTA: una hiperestaticidad elevada

### 6.5. Repeticiones

Aunque no dificulten la comprensión del texto, las repeticiones requieren una corrección de carácter estilístico (sinónimos, perífrasis, etc.). El programa de TA no distingue las repeticiones de la misma unidad léxica, de palabras con la misma raíz, de adverbios en *-mente*, de un complemento, etc.

TO - *édifier des constructions*

TA - construire construcciones

TRADUCCIÓN CORRECTA: construir edificaciones

TO - *les nourrir*

TA - los alimentarlos

TRADUCCIÓN CORRECTA: alimentarlos

TO - *Il apparaît de suite que l'acier rencontre favorablement divers principes et qualités cités.*

TA - Todo indica inmediatamente que el acero encuentra favorablemente distintos principios y calidades citados.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Se ve enseguida que el acero reúne los principios y cualidades citados anteriormente.

### 6.6. Alteración del orden de las palabras

Puesto que una TA es más literal que una traducción humana, puede que el orden de las palabras no sea el más adecuado.

TO - *C'est donc à ce stade, un défi technique, économique et financier qui est lancé.*

TA - Es pues en esta fase, un reto técnico, económico y financiero que se lanza.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Es, pues, en esta fase cuando empieza el reto técnico, económico y financiero.

### 6.7. Uso incorrecto de las preposiciones

Teniendo en cuenta que los programas de traducción automática se basan fundamentalmente en la traducción literal, uno de los errores más frecuentes es el uso incorrecto de las preposiciones. Puede producirse en frases hechas, en términos compuestos, en verbos que rigen una determinada preposición, etc.

TO - *une zone à faible séismicité*

TA - una zona a baja sismicidad

TRADUCCIÓN CORRECTA: una zona de baja sismicidad

TO - *résister aux actions sismiques*

TA - resistir a las acciones sísmicas

TRADUCCIÓN CORRECTA: resistir las acciones sísmicas

### 6.8. Uso incorrecto de los tiempos verbales

El uso incorrecto de los tiempos verbales está frecuentemente relacionado con la correlación de tiempos, el modo, el tiempo, etc.

TO - *Il convient que la construction présente une masse ...*

TA - Conviene que la construcción presenta una masa ...

TRADUCCIÓN CORRECTA: Conviene que la construcción presente una masa ...

TO - *L'architecture doit être telle qu'elle donne la préférence à ...*

TA - La arquitectura debe ser tal que da la preferencia a ...

TRADUCCIÓN CORRECTA: La arquitectura debe ser de tal modo que dé la prioridad a ...

### 6.9. Traducción incorrecta de la doble negación del francés.

Los traductores conocen bien la dificultad que entraña el sistema de doble negación del francés, agravada por la traducción excesivamente literal de la TA.

TO - *Elle n'est cependant jamais appliquée totalement.*

TA - Nunca no se aplica sin embargo totalmente.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Sin embargo, nunca se aplica totalmente.

### 6.10. Calcos sintácticos y léxicos de la LO

En numerosas ocasiones la traducción literal conlleva un calco de las estructuras sintácticas y léxicas.

TO - *il est certain que*

TA - él es cierto que

TRADUCCIÓN CORRECTA: es cierto que

TO - *l'aptitude à de bons assemblages*

TA - la aptitud a buenos montajes

TRADUCCIÓN CORRECTA: la facilidad de montaje

TO - *une salle de bain-toilette*

TA - una sala de baño-aseo

TRADUCCIÓN CORRECTA: un cuarto de baño completo

### 6.11. Extranjerismos innecesarios

Los extranjerismos conviven con el léxico común y la terminología especializada. Los libros de estilo y diccionarios de dificultades de la lengua española abundan en indicaciones relacionadas con el uso y grafía adecuados de extranjerismos. Los diccionarios de los programas de TA no permiten distinguir si se

puede prescindir de un extranjerismo o no. Además, con frecuencia permanecen sin traducir porque las lenguas seleccionadas son otras.

TO - *un living*

TA - un living

TRADUCCIÓN CORRECTA: un cuarto de estar

### 6.12. Errores en la traducción de metáforas lexicalizadas

Pese a que las metáforas estén poco presentes en los textos técnicos, aparecen metáforas lexicalizadas que el programa de TA no identifica.

TO - *cloisons en sandwich*

TA - divisiones en bocadillo

TRADUCCIÓN CORRECTA: tabiques tipo sándwich

TO - *l'ossature métallique*

TA - el esqueleto metálico

TRADUCCIÓN CORRECTA: la estructura metálica

### 6.13. Alteración de la puntuación

Los signos de puntuación ayudan a la debida entonación de las frases y a la precisión de su sentido. Una puntuación inadecuada puede dificultar la comprensión de un texto.

TO - *Ces diverses qualités ont d'ailleurs été mises en évidence par le bon comportement des structures métalliques lors de divers tremblements de terre même lorsque ces structures n'avaient pas été spécifiquement conçues pour résister aux actions sismiques.*

TA - Estas distintas calidades se pusieron de relieve por el buen comportamiento de las estructuras metálicas por otra parte en distintos terremotos incluso cuando estas estructuras no se habían concebido específicamente para resistir a las acciones sísmicas.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Además, estas distintas cualidades han quedado de manifiesto por el buen comportamiento de las estructuras metálicas durante varios terremotos, incluso cuando dichas estructuras no habían sido específicamente diseñadas para resistir acciones sísmicas.

Estos son sólo algunos de los errores que han surgido en la TA de este texto concreto, de carácter técnico, que se caracteriza por su objetividad, por una expresión clara y por una terminología precisa. En otro tipo de textos con mayor componente retórico y subjetivo no sería extraño encontrar errores relacionados con la traducción de metáforas o con el empleo figurado de la lengua.

## 7. Ejemplos de postedición

### 7.1. Ejemplo nº 1

TO - *les qualités souhaitables pour les matériaux de structure sont une bonne ductilité, un rapport résistance/masse élevé, l'aptitude à de bons assemblages, une qualité homogène dans toute la structure;*

TA - las calidades deseables para los materiales de estructura buena se deben, unas relaciones resistencia/masa elevadas, la aptitud a buenos montajes, una calidad homogénea en toda la estructura;

TRADUCCIÓN CORRECTA: las calidades deseables de los materiales estructurales son una buena ductilidad, un elevado cociente resistencia/masa, una facilidad de montaje y una calidad homogénea en toda la estructura;

#### Comentario

En la etapa de postedición observamos varios cambios necesarios. Ya se han comentado los casos de polisemia (*cualidad/calidad*), de impropiedades terminológicas (*relaciones resistencia/masa*) y la abundancia de calcos en la TA (*la aptitud a buenos montajes*). Lo más llamativo de este ejemplo es el sinsentido *en estructura buena se deben*.

### 6.2. Ejemplo nº 2

TO - *Pour des raisons évidentes, il est souhaitable que les populations touchées par un séisme soient relogées le plus rapidement possible: on peut subir un hiver sous tente, pas deux.*

TA - Por razones evidentes, es deseable que las poblaciones afectadas por un seísmo estén alojadas de nuevo lo más rápidamente posible: se puede sufrir un invierno bajo tienda, no dos.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Por razones evidentes, es deseable que la población afectada por un seísmo sea realojada tan pronto como sea posible; se puede soportar un invierno en una tienda de campaña, pero no dos.

#### Comentario

Las mejoras del traductor humano son en este caso de varios tipos: paso del plural al singular (*la población*), paso de una construcción activa a una pasiva (*sea realojada*), mejora del verbo ligada a la corrección anterior para que sea más idiomático (*realojada*), cambio de puntuación (*punto y coma*), corrección de un falso sentido (*soportar*), cambio de preposición (*en*), expresión más explícita (*tienda de campaña*) y cohesión mediante conjunción adversativa (*pero*). Las dos últimas correcciones son mejoras que el traductor ha considerado útiles, pues hemos de reconocer que no son imprescindibles.

### 6.3. Ejemplo nº 3

TO - *Les constructions (surtout les logements) doivent donc être réalisées dans un court délai et généralement en grandes séries préfabriquées en usine impliquant un temps de montage sur le site court.*

TA - Las construcciones (sobre todo, los alojamientos) deben pues realizarse en un plazo corto y generalmente en grandes series prefabricadas en fábrica que implica un tiempo de montaje en el centro corto.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Por tanto, las construcciones (sobre todo las viviendas) deben realizarse en un breve plazo de tiempo y, generalmente, en grandes series prefabricadas que impliquen un tiempo mínimo de montaje *in situ*.

#### Comentario

El contexto determina la sustitución de *alojamientos* por *viviendas* (no se construyen alojamientos, sino viviendas). Dejando al margen mejoras menos significativas, destacaremos la inclusión de dos comas, la eliminación de un elemento redundante (*en fábrica*) y el paso del indicativo al subjuntivo unido a la necesidad de un plural (*impliquen*). El final de la frase, incomprensible, se debe a que el programa le ha atribuido a *site*, 'sitio, lugar', un equivalente erróneo: *centro*. La corrección implica también un nuevo orden en los elementos de la frase.

#### 6.4. Ejemplo nº 4

TO - *Pour que le coût de transport ne soit pas trop important, les éléments préfabriqués doivent être linéaires, ou plans, et légers.*

TA - Para que el coste de transporte no sea demasiado importante, los elementos prefabricados deben ser lineales, o planos, y ligeros.

TRADUCCIÓN CORRECTA: Para que el coste del transporte no sea demasiado elevado, los elementos prefabricados deben ser lineales o planos, y ligeros.

#### Comentario

La TA es comprensible y casi correcta, a falta de dos pequeñas correcciones: *el coste del transporte* y la supresión de una coma.

#### 6.5. Ejemplo nº 5

TO - *La préfabrication doit donc avoir lieu dans des usines existantes, ce qui implique généralement un transport assez long.*

TA - La prefabricación debe pues tener lugar en fábricas existentes, lo que implica generalmente un transporte bastante largo.

TRADUCCIÓN CORRECTA: La prefabricación debe, pues, tener lugar en fábricas existentes, lo que implica generalmente un transporte bastante largo.

#### Comentario

Para los más escépticos, éste es uno de los numerosos ejemplos que se pueden aprovechar sin cambio alguno. Otras soluciones tan sólo serían variantes de ésta, que es perfectamente aceptable.

## 7. Inconvenientes y ventajas de la TA

### 7.1. Inconvenientes

#### 7.1.1. Repetición de errores

En la TA los mismos errores se repiten a lo largo de todo el texto. Por ejemplo, *calidad* en lugar de la traducción correcta de *cualidad* al hablar de los materiales de construcción en algunos contextos.

#### 7.1.2. Empobrecimiento de la expresión

Los programas de TA no son capaces de introducir modificaciones retóricas. En TA las repeticiones de una misma unidad léxica empobrecen la expresión debido a la ausencia de alternancia entre sinónimos.

#### 7.1.3. Falta de creatividad

Una de las diferencias entre el traductor humano y la TA radica en que ésta no puede crear soluciones cuando son necesarias en un determinado contexto. La creatividad es una cualidad humana que es imposible programar:

*Translation is not only an occasion for routine communication with repetitive and predictable qualities, but also an occasion for creatively reproducing novel utterances which tenaciously resist any attempt at regularization and predictability.*

(Wills 1996:232)

### 7.2. Ventajas

#### 7.2.1. Ayuda a la comprensión

La TA tiene gran utilidad como ayuda a la comprensión de lenguas poco o mal conocidas. Aunque el texto resultante de una TA no sea perfecto, ésta facilita la comprensión para numerosos usuarios que, de otro modo, no tendrían acceso al contenido del TO. Bonet (2002:176) habla en estos casos de *traducción informativa*. El grado de comprensión de cada usuario dependerá también de otros factores como sus conocimientos previos, tanto lingüísticos como temáticos, y del esfuerzo que esté dispuesto a efectuar para comprender.

#### 7.2.2. Rapidez

La cualidad más llamativa de la TA es que reduce considerablemente el plazo de entrega del texto traducido, por lo que el cliente puede obtener su traducción con mayor rapidez. Considerando que un traductor es capaz de traducir una media de diez páginas al día, un programa de traducción automática de los que se encuentran en el mercado es capaz de traducirlas en aproximadamente un minuto, aunque con necesidad de un tratamiento final de postedición. Como se ha visto, con esta etapa de postedición el traductor pretende precisamente conjugar la cantidad con la calidad indispensable en un texto traducido.



### 7.2.3. Productividad

La TA constituye un importante medio de productividad. Con la internacionalización de las empresas y el crecimiento exponencial del comercio electrónico, la mayoría de las empresas han de traspasar las fronteras nacionales, por lo que difunden y manejan la información en varias lenguas, tanto con carácter interno, como externo. Estos intercambios entre diferentes países exigen que se establezca una comunicación ágil en diferentes lenguas; por tanto, las empresas tienen que traducir los documentos antes de poder utilizarlos.

Asimismo, desde el punto de vista de la productividad, la TA redundaría en beneficio del traductor, puesto que acelera el proceso de traducción. La TA sirve como primer borrador y ahorra tener que teclearlo en su totalidad o darle el formato original. En concreto, Softissimo estima que un traductor puede ganar entre un 30 % y un 60 % del tiempo invertido en el proceso de traducción.

### 7.2.4. Economía

El cliente puede obtener versiones finales de calidad media por unas tarifas más económicas y la empresa reduce sus costes de manera considerable. En palabras de Torrens:

*In translation, everyone knows that a computer's translation cannot be so good as one produced by a trained mind, but it can nevertheless be preferable, because of its economic advantages, whenever its usefulness is satisfactory.*

(Torrens 1994:389)

No todos los textos requieren una traducción humana. Las características del TO y su finalidad son determinantes para que el usuario decida solicitar la ayuda de un traductor que realice una postedición. Bonet pone el ejemplo de una carta en japonés cuyo destinatario desea comprender sin importarle la precisión terminológica o la sintaxis usada en la traducción:

El cliente busca en estos casos que la traducción sea rápida y barata. Si de su lectura deduce que el texto le interesa y decide que convendría comprenderlo correctamente en su totalidad, puede solicitar posteriormente una traducción de mayor calidad. Pero pedir sistemáticamente para textos de este tipo una traducción humana a cargo de un traductor altamente especializado no resulta económicamente atractivo para el cliente.

(Bonet 2002:176)

El coste de la TA con postedición disminuye de forma considerable. Se calcula que se reduce entre un 50 % y un 70 % con respecto a la traducción realizada en su totalidad por ese mismo traductor (Retour 2003:35).

### 7.2.5. Comprensión en tiempo real

La TA permite comprender en tiempo real un documento redactado en una lengua extranjera. Sería imposible lograr esta inmediatez de respuesta solicitando una traducción a un traductor humano. En efecto, el cliente tendría que ponerse en contacto con el traductor para hacerle llegar el texto y proporcio-

narle las características del encargo, con sus factores textuales y extratextuales. En función de esta información y a la vista del texto, el traductor acordaría el precio de sus servicios. La TA ofrece pues la posibilidad de comprender, en ciertas situaciones comunicativas y para ciertos tipos textuales, el contenido de un texto de manera casi instantánea.

#### 7.2.6. Autonomía

Un aspecto de gran alcance para los no entendidos en lenguas extranjeras es que la TA les proporciona gran autonomía. Cualquier persona, sea cual sea su nivel de conocimiento de lenguas extranjeras, puede acceder a una TA sin necesidad de intermediarios.

#### 7.2.7. Especialización del traductor

La TA es de gran ayuda cuando un servicio de traducción interno o una agencia de traducción externa se encuentran saturados de trabajo. Esta situación favorece la especialización del traductor, que se va a concentrar en la precisión y adecuación de los términos, en mejorar la expresión del TT y en introducir adaptaciones requeridas por el encargo, el campo temático, las convenciones textuales, etc. En estos casos, su intervención oscila entre el papel que tradicionalmente desempeñaba el revisor y el del traductor especializado en un tema y en el tratamiento de textos con útiles informáticos.

#### 7.2.8. Comodidad

La TA supone una mayor comodidad, ya que el traductor puede liberarse parcialmente del trabajo mecánico de la mecanografía o del dictado. Hace unos años los traductores solían trabajar con dictáfonos, mientras que en la actualidad es más usual que tecleen sus propias traducciones. Algunos han optado ya por los programas de reconocimiento de voz, cuyo uso se extenderá a medida que se vayan perfeccionando. El traductor tampoco tendrá que traducir elementos repetitivos como topónimos, fórmulas, nombres propios, fechas, traducciones consagradas o evidentes, con lo que se reservará para solucionar aquellos problemas de traducción que la máquina sea incapaz de resolver.

#### 7.2.9. Versatilidad

Los programas de TA pueden funcionar en cualquier entorno (Windows, MacIntosh, Internet o Intranet). También permiten seleccionar el campo temático (glosarios temáticos que ayudan a traducir un tipo específico de texto) y el género textual. Con ellos, el traductor puede crear un diccionario personalizado en el que volcará sus propias unidades léxicas y sus hallazgos, y tiene asimismo la posibilidad de conexión con otros diccionarios. Además, el hecho de que los programas de TA traduzcan desde y hacia varias lenguas, y de que logren traducir varios textos a la vez los convierte en herramientas de innegable flexibilidad y adaptabilidad.

### 7.2.10. Facilidad

El fácil manejo de los programas de TA hace posible que tanto las personas carentes de conocimientos en lenguas extranjeras como los traductores profesionales puedan manejarlo con soltura en poco tiempo.

## 8. Conclusión

La utilidad de la TA ha quedado suficientemente demostrada, sobre todo teniendo en cuenta sus ventajas tanto para el cliente como para el traductor. La TA favorece claramente la comunicación interna y la consulta puntual e individual frente a la traducción humana, que está más orientada hacia la publicación y difusión colectiva. Con la TA, el traductor sigue siendo, quizás más que nunca, un ser camaleónico capaz de adaptarse a las nuevas condiciones de trabajo de su entorno profesional. Su trabajo consiste en refinar mediante una labor de postedición la traducción bruta obtenida de forma mecánica, estableciéndose así una interacción entre el traductor y el ordenador en la que el traductor humano tiene la última palabra.

Los errores que acabamos de ver no serían demasiado alentadores si nos fijáramos exclusivamente en su gravedad o en su frecuencia. Los errores que aquí se han comentado no desvirtúan las bondades de la TA; por el contrario, pretenden propiciar un acercamiento entre la traducción humana y la automática. Dentro del desarrollo y transformación de la profesión de traductor es fundamental que éste se suba al tren de las innovaciones tecnológicas y aprenda a convivir con las herramientas de ayuda a la traducción en general y con la TA en particular. Conviene que el traductor conozca no sólo lo que la TA puede hacer, sino sobre todo lo que no puede hacer. Sólo así podrá sacar partido de la TA, aprovechar sus soluciones y estar al acecho de los posibles errores para que el trabajo de postedición sea eficaz y rentable.

## Referencias

- ABAITUA, Joseba. 1999. Quince años de traducción automática en España. *Perspectives: Studies in Translatology*. Vol. 7-2.
- BONET, Joseph. Las herramientas informáticas en la Comisión Europea. Página Web. Consultado el 12 de febrero de 2003. Disponible en: <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/almagro/html/BonetCi.htm>.
- . 2002. La calidad de la traducción según sus objetivos. Joaquín GARCÍA y M<sup>a</sup> Teresa FUENTES, eds. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 169-188.
- BOUILLON, Pierrette y André CLAS, eds. 1993. *La traductique*. Montreal: Les presses de l'Université de Montréal.
- CLAS, André y Hayssam SAFAR, dirs. 1992. L'environnement traductionnel: la station de travail du traducteur de l'an 2001. *Actes du Colloque Journées Scientifiques du Réseau Thématique de Recherche, Lexicologie, Terminologie, Traduction (1991, Mons)*. Quebec: Université du Québec.

- COMMISSION EUROPÉENNE. Direction des Affaires générales et linguistiques. Développement d'outils multilingues. Service de Traduction. 1998. *Description sommaire du système de traduction automatique SYSTRAN*. Bruselas: Comisión Europea.
- GOUADEC, Daniel. 1989. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. París: Anfor.
- HUTCHINS, W. John. 1995. *Introducción a la traducción automática*. Madrid: Visor.
- HUTCHINS, W. John & Harold L. SOMERS. 1992. *An Introduction to Machine Translation*. Londres: Academic Press.
- LOFFLER, Laurian. 1983. Pour une typologie des erreurs dans la traduction automatique. *Multilingua: Journal of Cross Cultural and Interlanguage Communication*. Berlín, pp. 65-78.
- MARTÍNEZ, José Manuel. Septiembre/octubre 1998. La buena salud de la traducción automática al español. *Puntoycoma*. nº 53. Página Web. Consultado el 10 de febrero de 2003. Disponible en:  
<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/53>.
- MINISTERIO DE FOMENTO. Comisión Permanente de Normas Sismorresistentes. 2002. Norma de construcción sismorresistente NCSE-O2, Real Decreto 997/2002, de 27 de septiembre, BOE núm. 244 de 11 de octubre 2002.
- MINISTERIO DE FOMENTO. 1988. Norma básica de edificación NBE-AE/88. Acciones en la edificación. *Real Decreto 1370/1988*, de 25 de julio.
- PIGOTT, Ian. 1992. *Systran Development at the EC Commission, 1976 to 1992. A personal account*. Luxemburgo: Comisión Europea.
- PLUMIER, André. 1981. L'acier dans la construction parasismique. *Acier-Stahl-Steel*, 4, pp. 142-149.
- RETOUR, Patrice. Enero 2003. Terminologie AIPCR. Outils d'aide à la traduction. *Routes-Roads*. Association mondiale de la route, nº 317, pp. 26-40.
- SAGER, Juan C. 1989. Quality and standards - the evaluation of translations. Catriona PICKEN. *The Translator's Handbook*, 2ª ed. Londres: Aslib. 91-102.
- WILLS, Wolfram. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 212-232.
- TORRENS, Antonio. 1994. Machine Translation Evaluation and Quality Benchmarks, *Terminologie et Traduction*, nº 1, pp. 375-415.